

# Solares de Portugal

A Qualidade ao serviço da Tradição  
The Stamp of Quality



*Solares de Portugal*





# Solares de Portugal

A Qualidade ao serviço da Tradição  
The Stamp of Quality



*Solares de Portugal*



## FICHA TÉCNICA

**Propriedade** | TURIHAB

**Edição** | TURIHAB

ASSOCIAÇÃO DO TURISMO DE HABITAÇÃO

Praça da República - 4990-062 Ponte de Lima

info@turihab.pt www.solaresdeportugal.pt

Textos e coordenação: Teresa de Carvalho

Textos em inglês e tradução: Roger Green

**Fotografias** | TURIHAB

Fotografias cedidas pela revista Evasões:

Pág. 6 e 29 (canto inferior) Nuno Correia

Págs. 8, 9, 38, 39, 43 - Francisco Bento

Pág. 17 - Constantino Leite

Pág. 29 (canto superior) 30 e 32 - Manuel Gomes da Costa

**Grafismo e paginação** | Projectos Especiais, SA

Morada: Rua João da Silva, n.º 20, 1900-271 Lisboa

Contactos: 21 844 07 09 Fax: 21 843 78 65

E-mail: geral@projectosespeciais.pt

**Pré-impressão** | Pre-&-Press

**Impressão** | Heska Portuguesa



**editorial** a arte de bem receber | 7  
you arrive as a guest and you leave as a friend

**certificação** a qualidade ao serviço da tradição | 10  
the stamp of quality

**solares de portugal** cada estadia uma vivência, cada visita uma experiência | 16  
a touch of magic

**passeios** viajar simplesmente em Portugal | 20  
tour Portugal's gardens of eden

**gastronomia** Deus criou a água, o homem criou o vinho | 30  
taste the taste of Portugal

**património** símbolo de cultura e identidade | 39  
heritage the beauty of the past

**actividades** ar puro, liberdade e movimento | 46  
sporting the sporting life

**termas** mente e corpo são | 55  
spas the healthy mind in the healthy body

**a rede** ambiente dos Solares de Portugal | 64  
network a home from a home

**índice** casas | 66  
contents houses

**cooperação** europa das tradições | 79  
membership tradition of hospitality





# a arte de bem receber

you arrive as a guest and you leave as a friend



ACREDITAMOS QUE NAS CASAS DA REDE SOLARES DE PORTUGAL a riqueza da nossa cultura, arte de viver, vontade de viajar e conhecer as nossas tradições e raízes mais profundas passa pelo encontro da hospitalidade e acolhimento familiar, que encontramos nas casas que representamos um pouco por todo o país.

Porque a necessidade de satisfação e expectativas dos hóspedes nos serviços prestados são valores com os quais nos preocupamos, assim como a dignificação e diversidade da oferta servem como uma mais-valia que a todos beneficia, criámos esta brochura, com o objectivo de divulgar e dar a conhecer as variadas formas de vivências e actividades que o hóspede pode encontrar em qualquer das regiões que procura conhecer, através de cinco circuitos temáticos.

Património, bem-estar, jardins, gastronomia, actividades desportivas, provas de vinhos, e passeios em parques naturais e centros históricos, entre outros, são parte da nossa cultura e constituem motivos de desafio e descoberta, que têm como ponto de partida privilegiado a estadia em qualquer das casas da rede dos Solares de Portugal.

Festejamos também aqui com os leitores, a certificação dada pela APCER, Associação Portuguesa de Certificação, à TURIHAB e à rede dos Solares de Portugal. Reafirmamos assim a nossa exigência em relação aos requisitos de qualificação do alojamento, que tem como objectivo conceitos de melhoria contínua nos serviços prestados e a criação do modelo ERS3001, cuja aplicação culmina com a certificação de todas as casas da rede Solares de Portugal.

Assegurar a qualidade do acolhimento nas casas dos Solares de Portugal é o resultado de 23 anos de trabalho da TURIHAB, dos seus colaboradores e sobretudo dos seus associados, proprietários, sem os quais não seria possível criar uma oferta nacional de qualidade. Mantemos assim o objectivo com que iniciámos um dia esta Associação tendo como referência o símbolo de qualidade quer a nível nacional quer europeu, tendo como base as redes de cooperação, de promoção e desenvolvimento da oferta e qualidade do alojamento nacional constituindo diferença e prestígio dado pela imagem de marca que são os Solares de Portugal.

Francisco de Calheiros | Presidente da TURIHAB

ANYONE WITH A SENSE OF HISTORY and a desire to discover the real Portugal can not fail to be captivated by the treasury of experiences offered by the Solares de Portugal.

Their charm and ambiance takes hold of the imagination in many different ways.

From the moment you walk through the entrance there is a magic in the air and a tranquillity that will make the stress of everyday life seem a million miles away.

A timeless muse whispers from every corner and blends the nostalgia of the past with the beauty and colour of the present.

It would be difficult to wake up in the morning and not look forward eagerly to the day ahead.

The freedom to while away your leisure hours with a rich variety of creative pursuits.

Relax with a good book under the shade of a magnolia tree in bloom, the silence broken only by the sound of a distant church bell or the song of a bird.

Wander in solitude through sun-dappled vineyards or along a deserted sandy beach. Or bathe in the mountain spa waters.

Such simple, carefree pleasures make you feel that this is the place where you belong: a home from home. A place where you will always want to return.



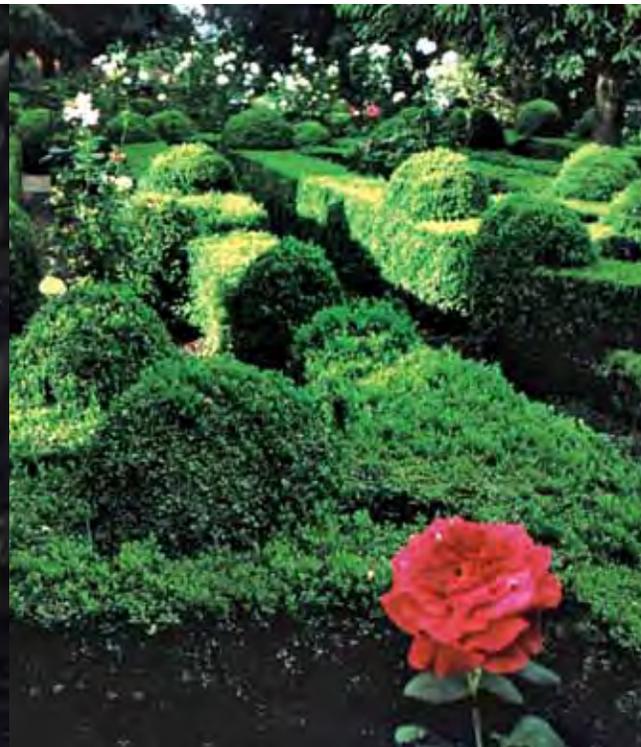


# a qualidade ao serviço da tradição

## Solares de Portugal the stamp of quality

**AFTER MORE THAN TWO DECADES** of dedicated work Solares de Portugal and TURIHAB - the Association for Country Tourism in Manor Houses (Associação do Turismo de Habitação) has successfully reached an important goal and received the official stamp of approval for the high standard of its product and services. TURIHAB and its central booking for rural tourism - CENTER - has been granted the ISO 9001:2000 official certification for quality by IQNET, the international certification organisation, at the request of its Portuguese counterpart the APCER (Associação Portuguesa de Certificação) This achievement is the result of nearly 25 years of devoted work by the TURIHAB team, its collaborators, and, above all, the house owners because without them we could not create a quality product and brand with a high national and international profile. The TURIHAB and CENTER certification relates to the concept of implementing, developing and promoting through the Solares de Portugal national network the commercial role, the booking and services system of tourism units in rural areas - manor houses, cottages, agro-tourism, rural tourism and ecotourism. ISO is an international organisation which helps to promote quality standards in the commercialisation of goods and services throughout the world. Its set of criteria is based on the aims of the World Trade Organisation. The ISO 9001:2000 requirements and recommended practices are listed in a TURIHAB quality manual to inform owners and collaborators of the TURIHAB philosophy, its goals and responsibilities,

**FUNDADA EM 1983, COM SEDE EM PONTE DE LIMA**, a TURIHAB criou a marca Solares de Portugal quando, dez anos depois, organizou o I Encontro Nacional de Turismo de Habitação. A TURIHAB tinha então, como tem ainda hoje, uma estratégia e um objectivo prioritários: reestruturar e preservar as casas inicialmente inscritas no Turismo de Habitação, e posteriormente nas modalidades de cariz familiar do TER, que inclui o Turismo de Habitação, o Agroturismo, e o Turismo Rural. Procurava dinamizar as regiões interiores do país, preservar a cultura e as tradições, dar a conhecer a História portuguesa, promover o associativismo e o modelo de qualificação entre as casas que representa por todo o mundo. A TURIHAB possui uma estrutura associativa que funciona como agente moderador e de controlo em que se apoiam as casas, os operadores turísticos e agentes de viagem e junto de todas as entidades de forma a alargar as suas competências tendo em vista a satisfação do consumidor do Turismo no Espaço Rural. Dispõe ainda de uma central de reservas cujo principal objectivo é a centralização dos serviços de comercialização da rede dos Solares de Portugal. Mas, essencialmente, a grande preocupação tem sido o desenvolvimento do modelo de qualidade para o TER nacional. Não existem duvidas que os Solares de Portugal representam um complemento decisivo para a oferta turística portuguesa. Não é somente o desenvolvimento do produto que o exige, é o país que necessita de um contributo de uma imagem positiva realçando os costumes e as tradições de bem receber. Para isso tem de ser dado suporte e garantia à qualidade oferecida. Assim, a TURIHAB candidatou-se ao PIQTUR - Programa de Intervenções para a Qualificação do Turismo, tendo aprovado o projecto "Qualificação dos Solares de Portugal", que culminou com a sua Certificação e Qualificação. Para a sua execução foram convidadas a APCER - Associação Portuguesa de Certificação, responsável pela certificação e qualificação dos Solares de Portugal e desenvolvimento do referencial normativo do TER "Especificação de Requisitos de Serviço", a QGI - Gestão de Sistemas de Avaliação da Qualidade S.A. responsável pela criação de um Manual de Serviços e Boas Práticas e implementação dum sistema de qualidade e a CENTER - Central Nacional de Turismo no Espaço Rural para a criação de um "help desk" de apoio aos promotores TER. Este modelo de qualificação TER apresenta um conjunto de regras e padrões estabelecidos num produto nacional com qualidade reconhecida internacionalmente pretendendo-se assim criar parâmetros de qualidade para que as casas TER possam dar uma garantia efectiva e uma oferta de qualidade.



describe the structure of the association and advise on the process of improving and guaranteeing quality.

To define standards for implementing a quality system and a procedures manual for professional skills, TURIHAB developed together with APCER and QGI (a consult company of standards of quality) a specification of high quality services for country tourism. This manual - ERS3001 - describe all the requirements to obtain certification for the Solares de Portugal brand. The aim is to ensure the quality of family accommodation in the Solares de Portugal houses, the ability to satisfy guests expectations and encourage an awareness of how to improve services.

The manual has many functions.

- To contribute to better management of the services of each house.
- To create an awareness of the value of human resources in training staff.
- To endow owners with the necessary skills to offer quality service.
- To develop safeguards of hygiene and safety.
- To encourage house owners to adopt an eco-friendly outlook and concern for the immediate environment of the houses
- To encourage owners to keep abreast of new technology that could improve services.

Be aware of information services and promote the national network of Solares de Portugal brand to the relevant markets.



Para uma aplicação prática do modelo de especificação de requisitos de serviços a toda a rede, foi também elaborado um Manual de Boas Práticas e de monitorização que permite assegurar o bom acolhimento nas casas dos Solares de Portugal. A finalidade será traduzida na satisfação das necessidades e expectativas dos hóspedes e na preocupação da melhoria contínua dos serviços prestados. Este manual procura contribuir para uma eficiente gestão e organização interna de cada casa, incentivar a valorização dos recursos humanos afectos à sua exploração, através da formação, e salvaguardar os aspectos de higiene e segurança envolvidos. Sensibilizar para o respeito das questões do ambiente e para a necessidade de estar atento à evolução das tecnologias dos serviços de acolhimento, em particular no serviço de informação.

A motivação para a certificação dos nossos serviços centrou-se na procura da melhoria contínua do turismo nacional e na notoriedade da rede Solares de Portugal.

Foi muito importante para a TURIHAB liderar este processo de certificação e implementar o modelo de qualificação e especificação destes requisitos de serviço, motor de desenvolvimento e suporte de monitorização e de estratégia de qualificação, nomeadamente de recuperação de património edificado, e natural, das zonas rurais, e também garante do desenvolvimento sustentável e da qualidade, apoio ao artesanato, à gastronomia, interpretação dos recursos e do implemento da animação turística e das actividades rurais.

O modelo de avaliação que foi criado contribuiu ainda para a dinamização de um modelo europeu de acolhimento no Turismo no Espaço Rural (TER).

É com prazer que constatamos que estas iniciativas não foram imperceptíveis aos nossos parceiros europeus com os quais temos cooperado ao nível do desenvolvimento das redes de alojamento e iniciativas de promoção conjunta TER, através de uma presença activa e contribuindo assim para um projecto que valoriza esta sistematização e esta realização.

Por esta razão, o modelo referencial está escrito em português e inglês para difusão junto das redes Europa das Tradições e Fazendas do Brasil na certeza que adoptarão as mesmas, já que o objectivo é que se adoptem os mesmos critérios e as mesmas regras que aqueles que estamos a implementar e a certificar no nosso país.

Sempre com a consciência da preservação do património natural e humano, a partilha de experiências e o prazer da arte de bem receber são símbolos da nossa cultura, que nos fazem caminhar para um futuro que preserva a nossa identidade, os Solares de Portugal agradecem a todos aqueles que partilham dos mesmos ideais e que têm tornado possível a realização deste trabalho.

Contribute to the consolidation of the national network of rural accommodation tourism.  
Help to create a high level of service.  
Stimulate co-operation between all members of TURIHAB and contribute to the impulse of the European model of country tourist private family accommodation as implemented in the Europe Tradition concept.  
Our chief aim is to offer a national product with world quality.







# cada estadia uma vivência

## cada visita uma experiência

### solares de portugal a touch of magic

**SOLARES DE PORTUGAL IS A UNIQUE CONCEPT** that was introduced to promote quality tourist accommodation in houses of character and, at the same time, preserve the rich legacy of Portugal's architectural and cultural heritage. It is important to emphasise that Solares are not hotels or guesthouses. They are privately-owned stately manor houses, elegant country homes and rustic farmhouses. Some of them were once in decline but today they are restored to their former glory and are open to guests who are treated as part of the family. The Solares represent centuries of Portuguese history and culture. The majority of the grandiose 17th and 18th century houses are of noble origin and still in the ownership of the descendants of the founding family. The owners will greet you with a warm welcome and during your stay share their knowledge about local places of interest, regional gastronomy, festivals and traditions. The Solares de Portugal are of great architectural merit and contain some of Portugal's finest antiques, furniture and fine art. Situated in some of Portugal's most picturesque locations including the famous National Parks, the historic Solares nestle within large estates surrounded by beautifully designed gardens, vineyards that produce delicious in-house wines, fruit orchards and woodlands. Leisure facilities on offer include horse-riding, tennis, walking, a swimming pool, and games rooms. Meeting rooms and conference rooms are also available in several houses. In the evenings, the best of regional cuisine and wines are on the dinner table. Solares de Portugal is not only a feast for the senses and the body, it is a symbol of our culture and history. You can learn many fascinating things about Portugal's past by staying with

**OS SOLARES DE PORTUGAL SÃO A IMAGEM DE MARCA** da associação de Turismo de Habitação, TURIHAB, cujo conceito é promover a qualidade do alojamento, e do turismo, nas 97 casas que constituem a rede que representam, e ao mesmo tempo preservar o património arquitectónico e a herança cultural que as caracterizam. Sendo estas casas, mais do que nunca, as casas de famílias que em muitos casos aí vivem há gerações, o valor que uma estadia nestas casas representa é o partilhar de vivências e experiências, únicas, na relação com pessoas que conhecem a fundo as tradições e costumes de uma região, e no acolhimento familiar personalizado. Associando à palavra solar, um valor afectuoso, a sua raiz seria sol, o lugar da família. Digamos que a filosofia dos Solares de Portugal é receber os hóspedes fazendo-os sentirem-se parte da família. É isto que proporciona aos turistas portugueses e estrangeiros, à parte a beleza da casa ou do lugar, um sentimento de pertença e de memórias duradouras que fazem toda a diferença quando se procura verdadeiramente a alma do que se vê do que se sente. A função da escolha de uma casa poderá ser a região em que se encontra, e as características de cada uma. Mas em qualquer dos casos, os proprietários têm o maior gosto em dar a conhecer e a informar sobre os lugares de maior interesse, a gastronomia local, os festivais e tradições, sobre a História portuguesa e as "estórias" do lugar em que habitam. Aqui, interagir significa dar uma excelente oportunidade para ir mais longe do que o simples alojamento, já que possibilita a partilha de experiências e ir ao encontro do mais pitoresco e raro. Estas casas localizam-se em lugares de grande beleza, muitas delas inseridas em parques nacionais, no cume das serras, em zonas históricas ou em pleno silêncio do campo, rodeadas por jardins seculares, matas frondosas e quintas com actividades agrícolas. É claro que o conforto e as actividades possíveis fazem parte da procura do bem-estar e do descanso, e nesse sentido, a maior parte das casas estão equipadas com piscina, ténis salas de jogos, ou cavalos. Já sem falar daqueles pequenos prazeres como o pequeno-almoço servido com produtos caseiros, o aroma de um vinho, a suavidade de uma lareira quentinha, o amanhecer em silêncio, o olhar perdido em horizontes desconhecidos e sonhadores. Símbolo de cultura e história, mas sobretudo de tradição hospitaleira, é com gosto que o convidamos a descobrir connosco os Solares de Portugal, na esperança de poder acrescentar uma experiência inesquecível ao seu coração.



us, not least its art and craftwork on sale in local markets, its architectural patrimony, its windmills, ancient castles and convents, its unique traditional hand-painted tile panels (azulejos) that adorn many fine buildings, its superbly fashioned jewellery in gold and silver. But what we hope you will treasure most is the warm hospitality that is the hallmark of Solares de Portugal.

Once we have held you in our embrace we never let go. You will be tempted back again and again. There will always be a place in your heart and mind for Solares de Portugal.



